

# **Zmluva o poskytnutí prekladateľských a tlmočnických služieb**

**č. 13/2013/ARR**

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi

## **zmluvnými stranami:**

- 1. Objednávateľ:** **Trnavský samosprávny kraj**  
Štatutárny zástupca: Ing. Tibor Mikuš, PhD. - predseda  
Sídlo: Starohájska 10, 917 01 Trnava  
IČO: 37836901  
DIČ: 2021628367  
Bankové spojenie: VÚB banka, a.s.  
Číslo účtu: 2976025153/0200  
Projektový manažér: Mgr. Zuzana Luptáková

d'alej len „Objednávateľ“

- 2. Poskytovateľ:** **LEXMAN, s.r.o.**  
Štatutárny zástupca: Jana Závalcová  
Sídlo: Haburská 49/A, 821 01 Bratislava  
IČO: 36810657  
DIČ: 2022420411  
IČ DPH: SK2022420411  
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.  
Číslo účtu: 2921844442/1100  
Zapísaný: Obchodný register Okresného súdu Bratislava 1, vložka 47151/B, oddiel Sro.

d'alej len „Poskytovateľ“

Poskytovateľ a Objednávateľ spolu d'alej len „zmluvné strany“ a každý z nich d'alej len „zmluvná strana“.

## **Preambula**

Táto zmluva o poskytnutí služieb (ďalej len „zmluva“) sa uzatvára na dobu určitú v súvislosti s realizáciou projektu **„UKÁŽKA ENERGETICKEJ EFEKTÍVNOSTI A VYUŽÍVANIA OBNOVITEĽNÝCH ZDROJOV ENERGIE NA PRÍKLADE VEREJNÝCH BUDOV“ (CEC5, 3sCE412P3)**, ktorý Objednávateľ implementuje ako jeden z projektových partnerov v rámci Operačného programu Stredná Európa.

Trnavský samosprávny kraj (TTSK) ako partner uvedeného projektu zabezpečuje tlmočnicke a prekladateľské služby z/do anglického jazyka potrebné pre realizáciu projektových aktivít. Projekt je zameraný na problematiku energetickej efektívnosti a využívania obnoviteľných zdrojov energie vo vzťahu k budovám a vo vzťahu k energetickému a environmentálnemu hodnoteniu budov.

Táto zmluva sa uzatvára na základe výsledkov verejného obstarávania – zákazka s nízkou hodnotou s názvom „**Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb pre projekt „Ukážka energetickej efektívnosti a využívania obnoviteľných zdrojov energie na príklade verejných budov.“ (CEC5, 3sCE412P3)**“ ktoré bolo vyhlásené dňa 24.6.2013. Objednávateľ – verejný obstarávateľ - postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 102 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení platnom do 30.6.2013 – zadávanie zákaziek s nízkou hodnotou, ktorého úspešným uchádzačom sa stal Poskytovateľ.

## Článok 1

### Predmet plnenia zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do anglického jazyka zo strany Poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa bodu 1.2 tohto článku a pre potreby Objednávateľa, a to pre projekt „Ukážka energetickej efektívnosti a využívania obnoviteľných zdrojov energie na príklade verejných budov“ (CEC5, 3sCE412P3) v rámci schváleného Operačného Programu Stredná Európa 2007-2013 (ďalej aj ako „Predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu.
- 1.2 Prekladateľské a tlmočnicke služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa na základe objednávok zaslaných elektronickou poštou v nasledovnom rozsahu a špecifikácii:
  - i) **Simultánne tlmočenie z/do anglického jazyka spolu so všetkým potrebným technickým zabezpečením pre:**
    - a) **II. medzinárodný workshop** (predpokladaný termín: I. polovica roka 2014) a
    - b) **národný záverečný workshop** (predpokladaný termín: I. polovica roka 2014);oba workshopy sa konajú v súvislosti s realizáciou projektovej aktivity 2.3.6, v trvaní 6 hodín (od 9.00 do 15.00 hod).
  - Miesto poskytnutia služby: Trnava (hotel EMPIRE, Hajdóczyho 11).
  - ii) **Konzekutívne tlmočenie z/do anglického jazyka v predpokladanom rozsahu 25 hodín** pre zahraničných účastníkov študijných návštev demonštračnej budovy projektu CEC5 (kuchyňa a jedáleň Strednej odbornej školy Senica) konaných v rámci projektovej aktivity 2.3.1 a hlavných aktivít 4.4 a 4.5., v predpokladanom termíne I. polovica roka 2014 až do ukončenia projektu CEC5 (t.j. do 30.9.2014).
  - Miesto poskytnutia služby: Stredná odborná škola v Senici
  - Všetky náklady súvisiace s týmto tlmočením sú zahrnuté v celkovej cene za predmet plnenia zmluvy.**
  - iii) **Preklady z/do anglického jazyka v predpokladanom rozsahu 200 normostrán,** realizované v súvislosti s ostatnými projektovými aktivitami. Predmetom plnenia podľa tohto bodu sú preklady rôznych projektových propagačných materiálov, ako aj odborných výstupov projektu v oblasti energetického a environmentálneho hodnotenia

budov (napr. letáky, postery, newsletter, v prípade potreby aj štúdie uskutočniteľnosti, apod.).

Predpokladaný termín poskytovania uvedených prekladov je od dátumu účinnosti tejto zmluvy do ukončenia projektu CEC5, t.j. do 30.9.2014.

Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe aktuálnych potrieb Objednávateľa a kapacitných možností Poskytovateľa, pričom Poskytovateľ zabezpečí kompletne riadenie procesu prekladov (organizovanie a koordinácia preberania dokumentácie na preklad, riadenie procesu prekladu, technické konzultácie, odovzdávanie prekladov).

- 1.3 Dokumentácia, resp. projektové materiály, určené na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových /grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Objednávateľ zasielať Poskytovateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu v zmysle bodu 3.2. Dokumentácia, resp. projektové materiály, v papierovej forme bude preberaná v priestoroch Objednávateľa na základe písomného záznamu podpísaného na to oprávnenými zástupcami zmluvných strán v zmysle bodu 3.2, po spracovaní do elektronického formátu bude táto vrátená Objednávateľovi, o čom bude opäť urobený písomný záznam.
- 1.4 **Uvedené rozsahy jednotlivých obstarávaných služieb sú predpokladané a môžu sa podľa aktuálnych potrieb a pokroku v implementácii projektu meniť. Celková výška poskytnutých (fakturovaných) služieb však nesmie presiahnuť výšku celkovej ceny v zmysle čl. 4.**
- 1.5 Objednávateľ bude Poskytovateľa informovať o aktuálnej potrebe zabezpečenia prekladateľských a tlmočnických služieb v rámci tejto zmluvy v dostatočnom časovom predstihu, t.j. minimálne 1 týždeň, prostredníctvom emailu v zmysle bodu 3.2 s uvedením všetkých potrebných informácií, termínov a zaslaním súvisiacich podkladov.
- 1.6 Poskytovateľ starostlivosťou výberom prekladateľov – odborníkov na predmetnú oblasť, podľa potreby aj využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúseností v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.

## Článok 2

### Práva a povinnosti zmluvných strán

- 2.1 Poskytovateľ je povinný poskytnúť službu podľa tejto zmluvy a jej príloh riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa, pričom je povinný preukázať poskytnutie služby Objednávateľovi spôsobom ustanoveným v čl. 3 tejto zmluvy. Dohodnutý termín čiastkových plnení predmetu tejto zmluvy je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
- 2.2 Poskytovateľ je povinný postupovať pri plnení predmetu zmluvy s maximálnou odbornou starostlivosťou a pozornosťou. Zároveň je povinný postupovať v súlade s všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v SR a pokynmi a záujmami Objednávateľa.
- 2.3 Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia (pokiaľ budú k dispozícii).

- 2.4 Poskytovateľ bude poskytovať službu na základe podkladov poskytnutých mu Objednávateľom, pričom v prípade nevhodnosti týchto podkladov je povinný Objednávateľ a na to bezodkladne upozorniť, príp. usmerniť za účelom dosiahnutia nápravy tak, aby nebol ohrozený dohodnutý termín plnenia.
- 2.5 Povinnosťou Poskytovateľa je strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s poskytovanou službou kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Subsidy contractu pre projekt CEC5 (uzatvorený medzi Riadiacim orgánom Operačného programu Stredná Európa (mesto Viedeň, Rakúsko) a vedúcim partnerom projektu CEC5 (Regionalentwicklung eGen, Vorarlberg, Rakúsko), resp. Partnership Agreementu (uzatvorený medzi partnermi projektu CEC5) a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditu/overovania sú najmä:
- a) Ministerstvo životného prostredia a ním poverené osoby,
  - b) Útvár následnej finančnej kontroly a ním poverené osoby;
  - c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
  - d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
  - e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
  - f) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až e) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a ES.
- 2.6 V prípade akejkolvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi.
- 2.7 Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetky informácie potrebné pre riadne plnenie svojich povinností v zmysle tejto zmluvy.

### Článok 3

#### **Doba plnenia a podmienky poskytovania služby**

- 3.1 Predpokladané doby plnenia pre jednotlivé plnenia podľa tejto zmluvy sú uvedené v čl. I ods. 1.2.
- 3.2 Objednávateľ a Poskytovateľ určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu tejto zmluvy a medzi ktorými bude prebiehať elektronická, prípadne telefonická komunikácia nasledovne:
- Zodpovedný pracovník za Objednávateľa: Mgr. Zuzana Luptáková, tel.: 033/ 5559 653  
Email: [luptakova.zuzana@trnava-vuc.sk](mailto:luptakova.zuzana@trnava-vuc.sk)
- Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa: Martin Cetkovský, tel.: 02/455 28 041  
Email: [bratislava@lexman.sk](mailto:bratislava@lexman.sk)
- 3.3 Predmet tejto zmluvy je splnený riadnym poskytnutím služby Objednávateľovi, t.j. celkovým zabezpečením a poskytnutím prekladateľských a tlmočnických služieb v zmysle tejto zmluvy pre projekt CEC5.
- 3.4 Pre každé jednotlivé plnenie predmetu tejto zmluvy v zmysle čl. 1 bod 1.2 písm. i), ii) a iii) (t.j. po ukončení II. medzinárodného workshopu, po ukončení národného záverečného workshopu, po zrealizovaní konkrétneho konzekutívneho tlmočenia, po dodaní konkrétneho prekladu) spíšu zmluvné strany „Protokol o zabezpečení prekladateľských a tlmočnických

služieb“ (ďalej len „preberací protokol“), najneskôr do 7 dní od ukončenia príslušného plnenia predmetu zmluvy, ktorým potvrdia splnenie príslušnej časti predmetu tejto zmluvy v súlade so stanovenými podmienkami. Preberací protokol za každé príslušné plnenie predmetu tejto zmluvy Poskytovateľ vyhotoví v štyroch origináloch v slovenskom jazyku. Preberací protokol bude minimálne obsahovať identifikačné údaje o Objednávateľovi a Poskytovateľovi, opis, špecifikáciu a skutočne zrealizovaný rozsah príslušného plnenia, prílohy podľa uváženia Poskytovateľa, pričom tento protokol musí jasne preukázať, že príslušné plnenie bolo poskytnuté podľa požiadaviek tejto zmluvy a jej príloh. Tri originály preberacieho protokolu sú určené pre Objednávateľa a jeden originál pre Poskytovateľa. Za Objednávateľa podpíše preberací protokol za každé príslušné plnenie Mgr. Zuzana Luptáková, zamestnanec Objednávateľa a súčasne Manažér projektu CEC5.

- 3.5 Preberací protokol v zmysle bodu 3.4 tohto článku podpíšu obidve zmluvné strany v sídle Objednávateľa.
- 3.6 Objednávateľ má právo sa k obsahu jednotlivých preberacích protokolov vyjadriť a požadovať úpravy a/alebo doplnenia, vrátane úprav a/alebo doplnení, ktoré by mohli byť požadované programovými a implementačnými štruktúrami Operačného programu Stredná Európa (napr. riadiaci orgán, monitorovací výbor, spoločný technický sekretariát, apod.). Poskytovateľ je povinný všetky úpravy a/alebo doplnenia do jednotlivých preberacích protokolov doplniť.
- 3.7 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade ak vplyvom vis major dôjde k vzniku okolností, ktoré zabránia riadnemu a včasnému splneniu predmetu zmluvy týkajúce sa termínu poskytnutia služby, lehota na plnenie sa primerane predĺži o dobu trvania takejto prekážky. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu písomne oznámiť Objednávateľovi vznik tejto okolnosti, majúcej vplyv na zmenu termínu poskytnutia služby.

#### Článok 4

##### Cena a platobné podmienky

- 4.1. Celková cena za poskytnutie služby bola medzi zmluvnými stranami stanovená na základe výsledkov verejného obstarávania uvedeného v preambule tejto zmluvy v celkovej maximálnej výške nasledovne:

**Simultánne tlmočenie vrátane všetkého technického zabezpečenia a všetkých súvisiacich nákladov:**

Cena bez DPH: 1 190,80 €

DPH 20%: 238,16 €

**Cena vrátane DPH: 1 428,96 €**

**Konzekutívne tlmočenie vrátane všetkých súvisiacich nákladov:**

Cena bez DPH: 823,75 €

DPH 20% : 164,75 €

**Cena vrátane DPH: 988,50 €**

**Preklady vrátane všetkých súvisiacich nákladov:**

Cena bez DPH: 1 940,00 €

DPH 20%: 388,00 €

**Cena vrátane DPH: 2 328,00 €**

**Prekladateľské a tlmočnicke služby pre projekt CEC5 celkovo:**

Celková cena bez DPH: 3 954,55 €

DPH 20%: 790,91 €

**Celková cena vrátane DPH: 4 745,46 €**

Uvedená celková cena je konečná a nemôže sa meniť. Táto cena v sebe zahŕňa všetky náklady, ktoré Poskytovateľovi vzniknú v súvislosti s poskytnutím služby, ktorá je predmetom tejto zmluvy. Celková cena za plnenie predmetu zmluvy predložená v súlade s ponukou Poskytovateľa do verejného obstarávania uvedeného v preambule tejto zmluvy je uvedená v **Prílohe č. 1** tejto zmluvy.

- 4.2 Dohodnutú cenu uhradí Objednávateľ Poskytovateľovi na základe čiastkových faktúr za jednotlivé časti plnenia predmetu tejto zmluvy vystavených Poskytovateľom do 5 dní po podpise preberacích protokolov podľa čl. 3, bodu 3.4 tejto zmluvy.
- 4.3 Lehota splatnosti čiastkových faktúr za príslušné plnenia predmetu tejto zmluvy je 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry vystavenej Poskytovateľom Objednávateľovi. Prílohou faktúry bude kópia relevantného preberacieho protokolu podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 4.4 Každú faktúru je potrebné vystaviť v štyroch rovnopisoch. Na faktúre Poskytovateľ uvedie aj názov projektu „UKÁŽKA ENERGETICKEJ EFEKTÍVNOSTI A VYUŽÍVANIA OBNOVITEĽNÝCH ZDROJOV ENERGIE NA PRÍKLADE VEREJNÝCH BUDOV“, názov programu „OPERAČNÝ PROGRAM STREDNÁ EURÓPA“, ako aj oficiálnu skratku „CEC5“ a číslo projektu „3SCE412P3“.
- 4.5 Každá faktúra musí obsahovať náležitosti faktúry, ako daňového dokladu v zmysle príslušných právnych predpisov. Faktúra bude (ak nevyplýva z platných právnych predpisov inak) obsahovať: obchodné meno, sídlo a IČO Objednávateľa a Poskytovateľa; číslo faktúry; deň zdaniteľného plnenia; deň vystavenia faktúry a deň splatnosti faktúry; označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má finančná čiastka uhradiť; fakturovaná základná čiastka bez DPH, čiastka DPH v percentách a v € a celková fakturovaná suma; meno a podpis osoby, ktorá faktúru vystavila.
- 4.6 Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre alebo nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru Poskytovateľovi na jej doplnenie. Poskytovateľ je povinný predložiť novú, doplnenú faktúru. V takomto prípade sa zastaví plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dorúčením opravenej faktúry Objednávateľovi.
- 4.7 Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

**Článok 5****Zmluvné pokuty**

- 5.1 V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania v zmysle príslušných právnych predpisov.
- 5.2 V prípade omeškania Poskytovateľa s odstránením vady v zmysle čl. 6 bod 6.3 tejto zmluvy vznikne Objednávateľovi právo na zmluvnú pokutu vo výške 15 EUR za každý deň

omeškania.

- 5.3 V prípade omeškania Poskytovateľa so zabezpečením niektorého z prekladov, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny za konkrétny preklad v rámci prekladateľských služieb za každý deň omeškania. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 250,- €.
- 5.4 Objednávateľ je oprávnený zmluvnú pokutu vyfakturovať okamžite ako mu vznikne podľa tejto zmluvy na ňu nárok, splatnosť faktúry je 30 dní od jej doručenia Poskytovateľovi.
- 5.5 Za omeškanie sa nepovažuje stav, ktorý vznikol v lehote na plnenie mimo moci a vôle neplniacej zmluvnej strany a pokiaľ stále trvá.

## Článok 6

### **Zodpovednosť za vady, záruka**

- 6.1 Poskytovateľ zodpovedá za plnenie predmetu tejto zmluvy riadne a včas, v súlade s touto zmluvou, všeobecne záväznými právnymi predpismi a pokynmi Objednávateľa.
- 6.2 Poskytovateľ nezodpovedá za vady, ktoré boli spôsobené použitím podkladov prevzatých od Objednávateľa a Poskytovateľ ani pri vynaložení všetkej odbornej starostlivosti nemohol zistiť ich nevhodnosť, prípadne na ňu upozornil Objednávateľa a ten na ich použitie trval.
- 6.3 Prípadnú reklamáciu vady plnenia predmetu tejto zmluvy je Objednávateľ povinný uplatniť bezodkladne po zistení vady, v písomnej forme do rúk Poskytovateľa. Poskytovateľ sa zaväzuje po uplatnení reklamácie Objednávateľa reklamovanú vadu bezodkladne a bezodplatne, najneskôr do 5 dní, odstrániť.

## Článok 7

### **Platnosť zmluvy**

- 7.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do ukončenia projektu „UKÁŽKA ENERGETICKEJ EFEKTÍVNOTI A VYUŽÍVANIA OBNOVITEĽNÝCH ZDROJOV ENERGIE NA PRÍKLADE VEREJNÝCH BUDOV“ (CEC5, 3SCE412P3), t.j. do 30.09.2014. V prípade, že príde k predĺženiu trvania projektu, predlžuje sa i trvanie tejto zmluvy a to až do nového termínu ukončenia projektu stanoveného Riadiacím orgánom Operačného programu Stredná Európa. O predĺžení projektu Objednávateľ Poskytovateľa písomne upovedomí.
- 7.2 Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.
- 7.3 Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením predmetu tejto zmluvy.
- 7.4 Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť celkovej odmeny.
- 7.5 Zmluvu možno ukončiť aj odstúpením od zmluvy podľa ustanovení Obchodného zákonníka.

- 7.6 Výpoveď i odstúpenie od zmluvy musí byť vykonané v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi resp. Objednávateľovi doručené, inak je neplatné. Výpoveď resp. odstúpenie sa považuje za doručené aj v prípade, že si adresát písomnú zásielku neprevzme, a to dňom vrátenia neprevzatej zásielky odosielateľovi.
- 7.7 Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúce z tejto zmluvy.

## Článok 8

### Záverečné ustanovenia

- 8.1 Vzťahy medzi Poskytovateľom a Objednávateľom vyplývajúce z tejto zmluvy a podmienky plnenia predmetu zmluvy, ktoré nie sú dohodnuté touto zmluvou, sa riadia zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v SR.
- 8.2 Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve sa môžu robiť len formou písomných dodatkov k zmluve, na ktorých sa dohodnú obe zmluvné strany.
- 8.3 Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia, Poskytovateľ obdrží jedno vyhotovenie a jedno vyhotovenie bude zaslané na Ministerstvo životného prostredia (orgán prvostupňovej kontroly oprávnenosti výdavkov projektu ).
- 8.4 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č.211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám.
- 8.5 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:  
**Príloha č. 1** – Celková cena za plnenie predmetu zmluvy vyplnená v súlade s ponukou Poskytovateľa predloženou do verejného obstarávania uvedeného v preambule tejto zmluvy.
- 8.6 Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a prehlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne, vážne a zrozumiteľne, čo svojimi podpismi potvrdzujú.

**Poskytovateľ:**

V Bratislave, dňa 13.1.2014

v. r.

---

**Jana Závalcová**  
Konateľka

**Objednávateľ:**

V Trnave, dňa 16.12.2013

v. r.

---

**Ing. Tibor Mikuš, PhD.**  
Predseda TTSK



# PRÍLOHA Č. 1

## Celková cena za plnenie predmetu zmluvy

(vyplnená v súlade s ponukou Poskytovateľa do verejného obstarávania – zákazka s nízkou hodnotou s názvom: „*Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických pre projekt „Ukážka energetickej efektívnosti a využívania obnoviteľných zdrojov energie na príklade verejných budov.“ (CEC5, 3sCE412P3)*“ zo dňa „24.6.2013“ )

Popis činnosti	Predpokladaný rozsah	Počet hodín	Jednotková cena bez DPH za 1 hodinu	Cena spolu bez DPH	DPH 20%	Cena celkom s DPH
Simultánne tlmočenie z/do anglického jazyka v zmysle vyššie uvedeného popisu	II. medzinárodný workshop	6 hodín	69,90 €	419,40 €	83,88 €	503,28 €
Simultánne tlmočenie z/do anglického jazyka v zmysle vyššie uvedeného popisu	Národný záverečný workshop	6 hodín	69,90 €	419,40 €	83,88 €	503,28 €
Technické zabezpečenie pre simultánne tlmočenie pre 1 workshop podľa uvedeného popisu *	Pre max. 40 účastníkov	6 hodín	-	176,00 €	35,20 €	211,20 €
Technické zabezpečenie pre simultánne tlmočenie pre 1 workshop podľa uvedeného popisu **	Pre 1 účastníka	6 hodín	-	-	-	-
Konzekutívne tlmočenie z/do anglického jazyka	25 hodín	25 hodín	32,95 €	823,75 €	164,75 €	988,50 €
Preklady z/do anglického jazyka v oblasti projektu	200 normostrán	-	Uveďte cenu bez DPH za 1 normostranu:	9,70 €	1,94 €	11,64 €
<b>Celková cena za plnenie predmetu zmluvy</b>	-	-	-	<b>3 954,55 €</b>	<b>790,91 €</b>	<b>4 745,46 €</b>

v. r.

V Bratislave, dňa 13.1.2014

.....  
Podpis a pečiatka Poskytovateľa